

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 FÉVRIER 1954.

17 FEBRUARI 1954.

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1953 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

### WETSONTWERP

tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 October 1953 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

J'ai l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1953 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

Ik heb de eer aan de beraadslagingen van het Parlement een wetsontwerp te onderwerpen tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 October 1953, waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi, voor het diensjaar 1952 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd.

Une expédition de cet acte est jointe en annexe.

In bijlage wordt een afschrift van deze akte gevoegd.

Cet arrêté a été pris, pour motif de nécessité et d'urgence, par application de l'article 12 de la Charte Coloniale.

Dit besluit werd getroffen om noodzakelijke en dringende redenen, bij toepassing van artikel 12 van het Koloniaal Handvest.

### CONGO BELGE.

### BELGISCH-KONGO.

Les crédits supplémentaires ouverts, s'élèvent au total à 717,807,489 francs dont 201,500,000 francs pour les répercussions de hausse de l'index sur les rétributions du personnel et 183,663,958 francs pour arriérés dus par la Colonie au fonds de renouvellement de l'Otraco. Les crédits supplémentaires sont entièrement couverts par les plus-values de recettes. Le résultat du budget ordinaire pour 1952 est très favorable. Après la couverture des crédits supplémentaires, le boni provisoire se chiffrera à plusieurs centaines de millions.

De geopende bijkredieten belopen te zamen 717,807,489 frank, waarvan 201,500,000 frank voor de terugslag van de indexstijging op de vergoedingen van het personeel en 183,663,958 frank voor achterstallen door de Kolonie aan het hernieuwingsfonds van de Otraco verschuldigd. De bijkredieten zijn volledig gedekt door de waardevermeerderingen der ontvangsten. De zeer gunstige uitslag van de gewone begroting van 1952 blijkt duidelijk uit het feit dat, na de dekking van de bijkredieten, het voorlopig batig saldo nog meerdere honderden miljoenen zal bedragen.

H.

Les crédits du budget rectifié de l'exercice 1952 se présentent comme suit :

|                                                                                                                 |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Crédits alloués (y compris dotation de 800,000,000 de francs au Fonds spécial d'égalisation des budgets) ... .. | fr. 6,406,804,000 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|

|                                                                              |             |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Crédits supplémentaires ouverts par l'arrêté royal du 28 octobre 1953 ... .. | 717,807,489 |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------|

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| Total des dépenses ... .. | fr. 7,124,611,489 |
|---------------------------|-------------------|

Les virements ordonnés entre les articles du budget ordinaire du Congo Belge s'élèvent à 91,950,000 francs et sont sans influence sur l'ensemble des crédits alloués à ce budget.

Les crédits supplémentaires et les virements sont justifiés dans une note annexe.

### RUANDA-URUNDI.

Les crédits supplémentaires ouverts au budget ordinaire du Ruanda-Urundi de 1952 s'élèvent au total à 105,900,000 francs, dont 62,500,000 francs pour alimentation du Fonds d'égalisation des cafés indigènes. Ce crédit d'alimentation est couvert par une recette de même import produite par la taxe d'égalisation sur les produits agricoles exportés. Les autres crédits supplémentaires sont couverts par des plus-values de recettes.

Les résultats provisoires du budget du Ruanda-Urundi de 1952 sont favorables et ce budget se soldera en boni.

Les crédits du budget rectifié se présentent comme suit :

|                                                                              |                 |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Crédits alloués ... ..                                                       | fr. 441,853,000 |
| Crédits supplémentaires ouverts par l'arrêté royal du 28 octobre 1953 ... .. | 105,900,000     |

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| Total des dépenses ... .. | fr. 547,753,000 |
|---------------------------|-----------------|

Les virements ordonnés entre les articles du budget ordinaire du Ruanda-Urundi s'élèvent à 20,902,000 francs. Ils sont sans influence sur l'ensemble des crédits alloués à ce budget.

Les crédits supplémentaires et les virements du Ruanda-Urundi sont justifiés dans une note annexe.

*Le Ministre des Colonies,*

De kredieten van de gerectificeerde begroting van het dienstjaar 1952 laten zich aanzien als volgt :

|                                                                                                                                   |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Verleende kredieten (met inbegrip van een dotatie van 800,000,000 frank aan het Bijzonder Egalisatiefonds der begrotingen) ... .. | fr. 6,406,804,000 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|

|                                                                                          |             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Bijkredieten geopend in toepassing van het koninklijk besluit van 28 October 1953 ... .. | 717,807,489 |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Totaal der uitgaven ... .. | fr. 7,124,611,489 |
|----------------------------|-------------------|

De overschrijvingen welke geordonneerd zijn tussen de artikelen der gewone begroting van Belgisch-Kongo belopen 91,950,000 frank en oefenen geen invloed uit op de gezamenlijke kredieten aan deze begroting verleend.

De bijkredieten en de overschrijvingen worden in een bijgaande nota verantwoord.

### RUANDA-URUNDI.

De bijkredieten welke op de gewone begroting van Ruanda-Urundi van 1952 geopend zijn, bedragen te zamen 105,900,000 frank waarvan 62,500,000 frank voor de stijving van het Egalisatiefonds der inlandse koffiesoorten. Dit stijvingskrediet is gedekt door een ontvangst van hetzelfde bedrag der egalisatietaxe op de uitgevoerde landbouwproducten. De andere bijkredieten zijn gedekt door waardevermeerderingen bij de ontvangsten.

De voorlopige uitslagen van de begroting van Ruanda-Urundi voor 1952 zijn gunstig en bedoelde begroting zal met batig saldo worden afgesloten.

De kredieten van de gerectificeerde begroting laten zich aanzien als volgt :

|                                                                                           |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Verleende kredieten ... ..                                                                | fr. 441,853,000 |
| Bijkredieten geopend bij toepassing van het koninklijk besluit van 28 October 1953 ... .. | 105,900,000     |

|                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| Totaal der uitgaven ... .. | fr. 547,753,000 |
|----------------------------|-----------------|

De overschrijvingen welke geordonneerd zijn tussen de artikelen der gewone begroting van Ruanda-Urundi bedragen 20,902,000 frank. Zij oefenen geen invloed uit op de gezamenlijke kredieten aan deze begroting verleend.

De bijkredieten en de overschrijvingen worden in een bijgaande nota verantwoord.

*De Minister van Koloniën,*

A. DEQUAE.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

### Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 28 octobre 1953 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952, pour les montants mentionnés ci-après :

#### a) Congo Belge.

*Crédits supplémentaires* : sept cent dix-sept millions huit cent sept mille quatre cent quatre-vingt-neuf francs (717,807,489 francs).

*Virements de crédits* : nonante et un millions neuf cent cinquante mille francs (91,950,000 francs).

#### b) Ruanda-Urundi.

*Crédits supplémentaires* : cent cinq millions neuf cent mille francs (105,900,000 francs).

*Virements de crédits* : vingt millions neuf cent deux mille francs (20,902,000 francs).

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Colonies,*

A. DEQUAE.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Koloniën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Enig artikel.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 28 October 1953 waarbij bijkredieten geopend en kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952, voor de bedragen hierna vermeld :

#### a) Belgisch-Kongo.

*Bijkredieten* : zevenhonderd zeventien miljoen achthonderd en zeven duizend vierhonderd negen en tachtig frank (717,807,489 frank).

*Kredietoverschrijvingen* : een en negentig miljoen negenhonderd vijftig duizend frank (91,950,000 frank).

#### b) Ruanda-Urundi.

*Bijkredieten* : honderd en vijf miljoen negenhonderd duizend frank (105,900,000 frank).

*Kredietoverschrijvingen* : twintig miljoen negenhonderd en twee duizend frank (20,902,000 frank).

Gegeven te Brussel, de 28 Januari 1954.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Koloniën,*

## ANNEXE I.

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 16 juin 1953 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1952 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ainsi que l'ouverture de crédits supplémentaires à ce même budget;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

**Budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1952.**

## Article premier.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à sept cent dix-sept millions huit cent sept mille quatre cent quatre-vingt-neuf francs (717,807,489 francs), sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952, se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

## Art. 2.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 sont ordonnés à concurrence de nonante et un millions neuf cent cinquante mille francs (91,950,000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

**Budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.**

## Art. 3.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cent cinq millions neuf cent mille francs (105,900,000 francs), sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 se répartissant conformément au tableau III ci-annexé.

## BIJLAGE I.

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 16 Juni 1953 houdende de begroting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952:

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1952 kredietoverschrijvingen tussen een zeker aantal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi, evenals de opening van bijkredieten op dezelfde begroting noodzakelijk maakt;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

**Gewone begroting van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952.**

## Artikel één.

Op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952 worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van zevenhonderd en zeventien miljoen achthonderd en zeven duizend vierhonderd negen en tachtig frank (717,807,489 frank), onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel I.

## Art. 2.

Onder de artikelen, van de begroting van gewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952 worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van een en negentig miljoen negenhonderd vijftig duizend frank (91,950,000 frank) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel II.

**Gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.**

## Art. 3.

Op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van honderd en vijf miljoen negenhonderd duizend frank (105,900,000 frank) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel III.

## Art. 4.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 sont ordonnés à concurrence de vingt millions neuf cent deux mille francs (20,902,000 francs), se répartissant conformément au tableau IV ci-annexé.

## Art. 5.

Les crédits supplémentaires ouverts aux articles 1 et 3 seront couverts par les ressources générales du Trésor du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

## Art. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1953.

## Art. 4.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van twintig miljoen negenhonderd en twee duizend frank (20,902,000 frank), onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel IV.

## Art. 5.

De bijkredieten geopend op artikelen 1 en 3 zullen gedekt worden door de algemene geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.

## Art. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28 October 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Colonies,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Koloniën,*

A. DEQUAE.

---

TABLEAU I. — TABEL I.

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952.  
 BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Crédits supplémentaires. — Bijkredieten.

| Articles<br>—<br>Artikelen                                                                                                        | DÉSIGNATION<br>DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES<br>—<br>AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN                                                               | Montant<br>des<br>crédits supplémentaires<br>—<br>Bedrag<br>der<br>bijkredieten |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| CHAPITRE III. — HOOFDSTUK III.                                                                                                    |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| Pensions et allocations diverses. — Pensioenen en allerhande toelagen.                                                            |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| 9.                                                                                                                                | Pensions du personnel européen de l'Administration d'Afrique, etc. — <i>Pensioenen van het Europees personeel van het Bestuur in Afrika, enz.</i> ... .. fr.                                | 18,000,000                                                                      |
| 11                                                                                                                                | Dépenses diverses incombant au service des pensions et allocations, etc. — <i>Allerhande uitgaven welke ten laste vallen van de dienst der pensioenen en der bewilligingen, enz.</i> ... .. | 5,000,000                                                                       |
| CHAPITRE V. — HOOFDSTUK V.                                                                                                        |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| Gouvernement général. — Gouvernement-Generaal.                                                                                    |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| 18                                                                                                                                | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                           | 5,000,000                                                                       |
| 23                                                                                                                                | Subsides aux villes. — <i>Toelagen aan de steden</i> ... ..                                                                                                                                 | 9,200,000                                                                       |
| CHAPITRE VI. — HOOFDSTUK VI.                                                                                                      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| Administration supérieure des Provinces, Service territorial et Police.<br>Hoger Bestuur der Provinciën, Gewestdienst en Politie. |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| 26                                                                                                                                | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                           | 55,000,000                                                                      |
| 27                                                                                                                                | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. — <i>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie, enz.</i> ... ..                                                                           | 11,000,000                                                                      |
| CHAPITRE VII. — HOOFDSTUK VII.                                                                                                    |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| Secrétariat général. — Secretariaat-Generaal.                                                                                     |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| 31                                                                                                                                | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                           | 3,500,000                                                                       |
| CHAPITRE VIII. — HOOFDSTUK VIII.                                                                                                  |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| Information. — Voorlichting.                                                                                                      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| 35                                                                                                                                | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                           | 3,500,000                                                                       |
| CHAPITRE XI. — HOOFDSTUK XI.                                                                                                      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| Force publique. — Weermacht.                                                                                                      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                 |
| 50                                                                                                                                | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                           | 7,000,000                                                                       |
| 51                                                                                                                                | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. — <i>Reiskosten buiten en binnen, enz.</i> ... ..                                                                                      | 8,500,000                                                                       |

TABLEAU I (suite). — TABEL I (vervolg).

| Articles<br>—<br>Artikelen | DÉSIGNATION<br>DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES<br>—<br>AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN                                                            | Montant<br>des<br>crédits supplémentaires<br>—<br>Bedrag<br>der<br>bijkredieten |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|                            | CHAPITRE XIII. — HOOFDSTUK XIII.<br>Enseignement. — Onderwijs.                                                                                                                           |                                                                                 |
| 59                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... .. fr.                                    | 7,500,000                                                                       |
| 63                         | Autres dépenses, y compris subsides. — <i>Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen</i> ... ..                                                                                          | 91,000,000                                                                      |
|                            | CHAPITRE XVI. — HOOFDSTUK XVI.<br>Services médicaux. — Geneeskundige Diensten.                                                                                                           |                                                                                 |
| 70                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                        | 28,000,000                                                                      |
| 71                         | Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. — <i>Reiskosten buiten en binnen, enz.</i> ... ..                                                                                   | 12,400,000                                                                      |
| 75                         | Matériel scientifique et autre destiné aux services médicaux, etc. — <i>Wetenschappelijk materieel en ander tot de geneeskundige diensten bestemd, enz.</i> ... ..                       | 35,000,000                                                                      |
|                            | CHAPITRE XVII. — HOOFDSTUK XVII.<br>Budget. Finances. Douanes. — Begroting. Financiën. Douanen.                                                                                          |                                                                                 |
| 79                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                        | 15,000,000                                                                      |
| 84                         | Autres dépenses, etc. — <i>Andere uitgaven, enz.</i> ... ..                                                                                                                              | 22,500,000                                                                      |
|                            | CHAPITRE XIX. — HOOFDSTUK XIX.<br>Titres fonciers. — Grondtitels.                                                                                                                        |                                                                                 |
| 90                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                        | 5,800,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE XXI. — HOOFDSTUK XXI.<br>Agriculture. — Eaux et Forêts. — Colonisation. — Offices.<br>Landbouw. — Wateren en Bossen. — Kolonisatie. — Bureau's.                                 |                                                                                 |
| 98                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                        | 24,000,000                                                                      |
|                            | CHAPITRE XXII. — HOOFDSTUK XXII.<br>Service vétérinaire. — Veeartsenijdienst.                                                                                                            |                                                                                 |
| 106                        | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                        | 1,700,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE XXIII. — HOOFDSTUK XXIII.<br>Bâtiments civils. — Ponts et Chaussées. — Aéronautique. — Laboratoires.<br>Burgerlijke gebouwen. — Bruggen en Wegen. — Vliegwezen. — Laboratoria.  |                                                                                 |
| 111                        | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                        | 24,000,000                                                                      |
| 114                        | Location de bâtiments. Indemnités aux agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement. — <i>Verhuur van gebouwen. Vergoedingen aan beambten die zelf in hun huisvesting voorzien</i> ... | 47,500,000                                                                      |

TABLEAU I (suite). — TABEL I (vervolg).

| Articles<br>—<br>Artikelen | DÉSIGNATION<br>DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES<br>—<br>AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Montant<br>des<br>crédits supplémentaires<br>—<br>Bedrag<br>der<br>bijkredieten |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|                            | CHAPITRE XXIV. — HOOFDSTUK XXIV.<br>Voies navigables. — Waterwegen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                 |
| 117                        | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 3,800,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE XXV. — HOOFDSTUK XXV.<br>Postes. — Posterijen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                 |
| 122                        | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 7,200,000                                                                       |
| 127                        | Autres dépenses. Frais de transport de correspondances et de colis. Subsidés (Dépenses à résulter de l'application de la convention Sabena-Colonie du 7 juillet 1950). — <i>Andere uitgaven. Kosten voor vervoer van briefwisselingen en pakketten. Toelagen (Uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van de overeenkomst Sabena-Colonie van 7 Juli 1950)</i> ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 28,300,000                                                                      |
|                            | CHAPITRE XXVI. — HOOFDSTUK XXVI.<br>Télécommunications. — Verreberichtgevingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                 |
| 128                        | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 10,500,000                                                                      |
|                            | CHAPITRE XXX. — HOOFDSTUK XXX.<br>Dépenses d'exercices clos. — Uitgaven van gesloten dienstjaren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                 |
| 146                        | Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux. — <i>Krediet dat bestemd is om de uitgaven te regulariseren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, binnen de wettelijke termijn niet konden vereffenen</i> ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 42,100,000                                                                      |
|                            | CHAPITRE XXXII. — HOOFDSTUK XXXII.<br>Fonds de prévoyance des Régies. — Voorzorgfondsen van de Regiën.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                 |
| 148                        | 1. Allocation pour arriérés dus par la Colonie au Fonds de renouvellement de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO). — <i>Toelage voor achterstallen door de Kolonie verschuldigd aan het Vernieuwingsfonds van de Exploitatiedienst voor het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO)</i> fr. 183,663,958<br>2. Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif). (Complément de dotations prévues à des exercices antérieurs). — <i>Dotatie van de verschillende voorzorgfondsen, nodig voor het beleid van de Regie der Water- en Electriciteitsverdelingen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet). (Aanvulling van dotaties voorzien bij vroegere dienstjaren)</i> ... .. 2,143,531 | 185,807,489                                                                     |
|                            | Total. — Totaal ... .. fr.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 717,807,489                                                                     |

Vu pour être annexé à Notre arrêté  
du 28 octobre 1953.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit  
van 28 October 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :  
Le Ministre des Colonies.

VAN KONINGSWEGE :  
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

TABLEAU II. — TABEL II.

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952.  
BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

*Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :*

| Articles<br>—<br>Artikelen | Sommes<br>—<br>Sommen | Articles<br>—<br>Artikelen | Sommes<br>—<br>Sommen |
|----------------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|
| Augmentés. — Vermeerderd.  |                       | Diminués. — Verminderd.    |                       |
| 1 . . . . .                | fr. 30,000            | 3 . . . . .                | fr. 150,000           |
| 2 . . . . .                | 4,500,000             | 4 . . . . .                | 200,000               |
| 5 . . . . .                | 620,000               | 6 . . . . .                | 400,000               |
| 8 . . . . .                | 1,900,000             | 21 . . . . .               | 1,000,000             |
| 19 . . . . .               | 4,300,000             | 28 . . . . .               | 4,000,000             |
| 20 . . . . .               | 200,000               | 30 . . . . .               | 5,700,000             |
| 22 . . . . .               | 4,200,000             | 53 . . . . .               | 17,000,000            |
| 32 . . . . .               | 1,000,000             | 58 . . . . .               | 8,000,000             |
| 33 . . . . .               | 100,000               | 62 . . . . .               | 200,000               |
| 34 . . . . .               | 400,000               | 64 . . . . .               | 1,000,000             |
| 36 . . . . .               | 150,000               | 67 . . . . .               | 1,500,000             |
| 37 . . . . .               | 50,000                | 69 . . . . .               | 300,000               |
| 38 . . . . .               | 750,000               | 72 . . . . .               | 5,300,000             |
| 39 . . . . .               | 2,900,000             | 73 . . . . .               | 10,000,000            |
| 40 . . . . .               | 100,000               | 77 . . . . .               | 550,000               |
| 42 . . . . .               | 4,500,000             | 78 . . . . .               | 500,000               |
| 46 . . . . .               | 1,000,000             | 82 . . . . .               | 1,350,000             |
| 47 . . . . .               | 200,000               | 83 . . . . .               | 500,000               |
| 52 . . . . .               | 18,000,000            | 86 . . . . .               | 400,000               |
| 54 . . . . .               | 1,500,000             | 93 . . . . .               | 1,200,000             |
| 55 . . . . .               | 400,000               | 95 . . . . .               | 500,000               |
| 60 . . . . .               | 5,500,000             | 100 . . . . .              | 1,000,000             |
| 61 . . . . .               | 1,200,000             | 101 . . . . .              | 800,000               |
| 74 . . . . .               | 3,500,000             | 105 . . . . .              | 1,000,000             |
| 80 . . . . .               | 4,000,000             | 115 . . . . .              | 500,000               |
| 85 . . . . .               | 1,800,000             | 119 . . . . .              | 3,000,000             |
| 89 . . . . .               | 550,000               | 120 . . . . .              | 10,300,000            |
| 91 . . . . .               | 900,000               | 131 . . . . .              | 4,000,000             |
| 94 . . . . .               | 900,000               | 134 . . . . .              | 4,700,000             |
| 99 . . . . .               | 2,800,000             | 135 . . . . .              | 4,500,000             |
| 102 . . . . .              | 6,000,000             | 139 . . . . .              | 2,400,000             |
| 107 . . . . .              | 1,300,000             |                            |                       |
| 112 . . . . .              | 2,900,000             |                            |                       |
| 113 . . . . .              | 1,500,000             |                            |                       |
| 118 . . . . .              | 500,000               |                            |                       |
| 123 . . . . .              | 2,300,000             |                            |                       |
| 124 . . . . .              | 400,000               |                            |                       |
| 125 . . . . .              | 400,000               |                            |                       |
| 129 . . . . .              | 4,900,000             |                            |                       |
| 130 . . . . .              | 1,200,000             |                            |                       |
| 141 . . . . .              | 2,600,000             |                            |                       |
| Total. — Totaal . . . . .  | fr. 91,950,000        | Total. — Totaal . . . . .  | fr. 91,950,000        |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 octobre 1953.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 October 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :  
Le Ministre des Colonies,

VAN KONINGSWEGE :  
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

## TABLEAU III. — TABEL III.

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1952.  
 BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Crédits supplémentaires. — Bijkredieten.

| Articles<br>—<br>Artikelen | DÉSIGNATION<br>DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES<br>—<br>AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN                                           | Montant<br>des<br>crédits supplémentaires<br>—<br>Bedrag<br>der<br>bijkredieten |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|                            | CHAPITRE III. — HOOFDSTUK III.<br>Administration supérieure du Territoire. — Service territorial. — Police.<br>Hoger Bestuur van het Gebied. — Gewestdienst. — Politie. |                                                                                 |
| 3                          | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... .. fr.                   | 7,500,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE V. — HOOFDSTUK V.<br>Service du Contentieux et du Personnel. — Dienst van de Geschillen en van het Personeel.                                                  |                                                                                 |
| 16                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                       | 1,400,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE VI. — HOOFDSTUK VI.<br>Parquets et tribunaux. — Parketten en rechtbanken.                                                                                      |                                                                                 |
| 22                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                       | 2,300,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE VII. — HOOFDSTUK VII.<br>Force publique. — Weermacht.                                                                                                          |                                                                                 |
| 27                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                       | 1,600,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE IX. — HOOFDSTUK IX.<br>Service de l'Enseignement. — Onderwijsdienst.                                                                                           |                                                                                 |
| 36                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                       | 1,600,000                                                                       |
|                            | CHAPITRE XI. — HOOFDSTUK XI.<br>Service médical. — Geneeskundige Dienst.                                                                                                |                                                                                 |
| 42                         | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                       | 8,800,000                                                                       |

TABLEAU III (suite). — TABEL III (vervolg).

| Articles<br>—<br>Artikelen                                                                           | DÉSIGNATION<br>DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES<br>—<br>AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN                                                                                                                                                                                                                            | Montant<br>des<br>crédits supplémentaires<br>—<br>Bedrag<br>der<br>bijkredieten |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| CHAPITRE XII. — HOOFDSTUK XII.<br>Service des Finances. — Dienst der Financiën.                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                 |
| 48                                                                                                   | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... .. fr.                                                                                                                                                                                                    | 1,000,000                                                                       |
| CHAPITRE XV. — HOOFDSTUK XV.<br>Service de l'Agriculture. — Landbouwdienst.                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                 |
| 61                                                                                                   | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                                                                                                                                                                                        | 5,000,000                                                                       |
| 64                                                                                                   | Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, etc. Subsidés. Alimentation du fonds d'égalisation des cafés indigènes (B.P.O., art. 27). — <i>Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, enz. Toelagen. Onderhoud van het egalisatiefonds voor inlandse koffies (B.V.O., art. 27)</i> ... ..                                                 | 62,500,000                                                                      |
| CHAPITRE XVI. — HOOFDSTUK XVI.<br>Service vétérinaire. — Veeartsenijdienst.                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                 |
| 65                                                                                                   | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                                                                                                                                                                                        | 2,200,000                                                                       |
| CHAPITRE XVII. — HOOFDSTUK XVII.<br>Service des Travaux publics. — Dienst der Openbare Werken.       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                 |
| 69                                                                                                   | Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. — <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.</i> ... ..                                                                                                                                                                                                        | 2,600,000                                                                       |
| CHAPITRE XXII. — HOOFDSTUK XXII.<br>Dépenses d'exercices clos. — Uitgaven over gesloten dienstjaren. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                 |
| 91                                                                                                   | Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux. — <i>Krediet dat bestemd is om de uitgaven te regulariseren over gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, bij geval van overmacht, binnen de wettelijke termijn niet konden vereffenen</i> ... .. | 9,400,000                                                                       |
| Total. — Totaal ... .. fr.                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 105,900,000                                                                     |

Vu pour être annexé à Notre arrêté  
du 28 octobre 1953.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit  
van 28 October 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :  
Le Ministre des Colonies.

VAN KONINGSWEGE :  
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

TABLEAU IV. — TABEL IV.

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1952.  
BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :  
*Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :*

| Articles<br>—<br>Artikelen               | Sommes<br>—<br>Sommen | Articles<br>—<br>Artikelen               | Sommes<br>—<br>Sommen |
|------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------|-----------------------|
| Augmentés. — Vermeerderd.                |                       | Diminués. — Verminderd.                  |                       |
| 4 . . . . . fr.                          | 1,300,000             | 5 . . . . . fr.                          | 202,000               |
| 11 . . . . .                             | 1,200,000             | 8 . . . . .                              | 1,000,000             |
| 12 . . . . .                             | 400,000               | 9 . . . . .                              | 7,000,000             |
| 17 . . . . .                             | 600,000               | 43 . . . . .                             | 400,000               |
| 18 . . . . .                             | 2,000                 | 44 . . . . .                             | 200,000               |
| 19 . . . . .                             | 1,650,000             | 45 . . . . .                             | 4,250,000             |
| 23 . . . . .                             | 250,000               | 47 . . . . .                             | 2,400,000             |
| 25 . . . . .                             | 40,000                | 59 . . . . .                             | 1,200,000             |
| 28 . . . . .                             | 100,000               | 60 . . . . .                             | 2,000,000             |
| 29 . . . . .                             | 450,000               | 63 . . . . .                             | 200,000               |
| 32 . . . . .                             | 100,000               | 71 . . . . .                             | 1,200,000             |
| 35 . . . . .                             | 900,000               | 75 . . . . .                             | 250,000               |
| 37 . . . . .                             | 550,000               | 87 . . . . .                             | 600,000               |
| 40 . . . . .                             | 6,900,000             |                                          |                       |
| 41 . . . . .                             | 60,000                |                                          |                       |
| 53 . . . . .                             | 500,000               |                                          |                       |
| 57 . . . . .                             | 800,000               |                                          |                       |
| 62 . . . . .                             | 1,100,000             |                                          |                       |
| 70 . . . . .                             | 1,200,000             |                                          |                       |
| 72 . . . . .                             | 1,200,000             |                                          |                       |
| 73 . . . . .                             | 100,000               |                                          |                       |
| 74 . . . . .                             | 300,000               |                                          |                       |
| 81 . . . . .                             | 250,000               |                                          |                       |
| 83 . . . . .                             | 50,000                |                                          |                       |
| 85 . . . . .                             | 50,000                |                                          |                       |
| 86 . . . . .                             | 250,000               |                                          |                       |
| 88 . . . . .                             | 600,000               |                                          |                       |
| Total. — Totaal . . . . . fr. 20,902,000 |                       | Total. — Totaal . . . . . fr. 20,902,000 |                       |

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 octobre 1953.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 October 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :  
Le Ministre des Colonies,

VAN KONINGSWEGE :  
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

## ANNEXE II.

I. — NOTE A L'APPUI DES  
OUVERTURES DE CREDITS SUPPLEMENTAIRES.

## A. — CONGO BELGE (tableau I).

1° Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel auxiliaire.

Les crédits supplémentaires ouverts aux articles « traitements et indemnités » des divers services s'élèvent à 201,500,000 francs.

Ces suppléments sont justifiés par l'évolution du taux de l'index du coût de la vie établi en Afrique. Calculés initialement sur la base de 140 %, lors de l'établissement des prévisions budgétaires, les traitements ont dû être liquidés, au cours de l'exercice 1952, sur la base moyenne de 155 %.

2° Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur. Indemnités de voyage, etc.

Les crédits supplémentaires ouverts pour les articles « frais et indemnités de voyage » de divers services s'élèvent à 31,900,000 francs.

Ces augmentations sont justifiées :

a) par la répercussion de la hausse du taux de l'index sur le taux des indemnités de brousse, de voyage et de restaurant.

b) par l'augmentation des taux kilométriques des indemnités octroyées pour emploi, en déplacement de service, de véhicules privés.

3° Divers.

Art. 9. — Pensions du personnel européen.

Crédit supplémentaire : 18,000,000 de francs.

Justifié par l'octroi de pensions nouvelles ainsi que par le nombre accru de pensionnés fixant leur résidence au Congo. Dans ce cas, les pensions sont payées en tenant compte de l'index du coût de la vie d'Afrique (Moyenne d'index 155 %).

Art. 11. — Dépenses diverses incombant au Service des pensions et allocations.

Le crédit supplémentaire de 5,000,000 de francs est motivé par de nouvelles rentes de survie accordées en 1952 aux veuves bénéficiant des nouveaux droits ouverts par le décret du 26 avril 1950.

Art. 23. — Subsidés aux Villes.

Le supplément de 9,200,000 francs est consécutif à la majoration des taux locaux des salaires et à l'application, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1952, du décret relatif aux allocations familiales.

## BIJLAGE II.

I. — NOTA TOT STAVING  
VAN HET OPENEN VAN BIJKREDIETEN.

## A. — BELGISCH-KONGO (tabel I).

1° Wedden en vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.

De bijkredieten geopend in de artikelen « wedden en vergoedingen » van de verschillende diensten belopen 201,500,000 frank.

Dit aanvullend bedrag wordt gerechtvaardigd door de evolutie van het in Afrika opgemaakte indexcijfer der levensduurte. Eerst berekend op de grondslag van 140 % bij het opmaken van de begrotingsramingen, moesten de wedden in de loop van het dienstjaar 1952, op de gemiddelde basis van 155 % uitbetaald worden.

2° Reiskosten in het binnen- en het buitenland. Reiskosten, enz.

De bijkredieten geopend voor de artikelen « reiskosten en -vergoedingen » van verscheidene diensten belopen 31,900,000 frank.

Deze vermeerderingen zijn gerechtvaardigd :

a) door de terugslag van de verhoging van het indexcijfer op het bedrag van de brousse-, reis- en restaurant-vergoedingen.

b) door de verhoging van het bedrag per kilometer der vergoedingen verleend voor het gebruik, om dienstredenen, van private voertuigen.

3° Allerhande.

Art. 9. — Pensioen van het Europees personeel.

Bijkrediet : 18,000,000 frank.

Gerechtvaardigd door het verlenen van nieuwe pensioenen alsook door het steeds toenemend aantal gepensioneerden die hun verblijfplaats in Kongo vestigen. In dit geval worden de pensioenen uitbetaald met inachtneming van het indexcijfer der levensduurte in Afrika (gemiddelde van het indexcijfer 155 %).

Art. 11. — Allerhande uitgaven die ten laste komen van de Dienst der pensioenen en toelagen.

Het bijkrediet van 5,000,000 frank wordt verantwoord door nieuwe overlevingsrenten welke in 1952 verleend werden aan de weduwen welke de door het decreet van 26 April 1950 bepaalde nieuwe rechten genieten.

Art. 23. — Toelagen aan de Steden.

Het aanvullend bedrag van 9,200,000 frank is het gevolg van de verhoging der plaatselijke loonprijzen en van de toepassing van 1 Januari 1952 af van het decreet betreffende de gezinstoelagen.

Art. 63. — Enseignement. — Autres dépenses y compris subsides. Le crédit supplémentaire de 91,000,000 de francs se décompose comme suit :

Litt. 1. — 83,700,000 francs pour subsides aux écoles pour indigènes suivant la nouvelle réglementation.

Litt. 11. — 2,370,000 francs destinés aux bourses d'études et aux frais de voyage des élèves. La prévision pour ce poste s'est révélée insuffisante.

Litt. 12. — 4,650,000 francs. — Frais de voyage du personnel des écoles pour enfants européens. Le crédit initial avait été sous-évalué au regard des besoins réels de l'exercice 1952.

Litt. 24 (nouveau). — Subside au Centre belge des échanges culturels internationaux pour l'organisation d'un musée itinérant de peinture. — Montant : 280,000 francs.

Art. 75. — Matériel des services médicaux.

Le crédit supplémentaire de 35,000,000 de francs résulte de l'extension des soins médicaux que rend possible le renforcement du personnel médical.

Art. 84. — Dépenses diverses des Services des Finances.

Le supplément de 22,500,000 francs résulte de dépenses obligatoires ou inéluctables telles celles relatives aux envois d'ivoire, commissions de banque et pertes de change. Ce crédit supplémentaire comprend un poste de 18,200,000 francs nécessité par le remboursement à la banque d'émission des billets et monnaies métalliques de type déterminé retirés de la circulation. A noter que cette opération a provoqué une plus-value de recettes d'un import égal à la dépense supplémentaire.

Art. 114. — L'obligation de loger le nouveau personnel engagé et la persistance de la crise de logement motivent le crédit supplémentaire de 47,500,000 francs ouvert à cet article.

Art. 127.

Litt. 3. — L'importance croissante du transport de courrier et de colis postaux par la Sabena a exigé un crédit supplémentaire de 3,000,000 de francs.

Litt. 7 (nouveau). — L'application de la convention du 7 juillet 1950 a nécessité, pour redevances dues à la Sabena, un crédit supplémentaire de 25,300,000 francs. Aucun crédit n'avait été prévu pour ces redevances au budget ordinaire 1952.

Art. 146. — Le crédit de 42,100,000 francs ouvert à cet article, permettra de régulariser des dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu liquider dans les délais légaux, pour raison de force majeure.

Art. 148. — Fonds de prévoyance des Régies.

Litt. 1 (nouveau). — Crédit supplémentaire : 183 millions 663,958 francs.

Lors de la reprise par l'Otraco, en 1937, de divers organismes de transport, une insuffisance du Fonds de renouvellement avait été constatée. Il avait été admis que cette insuffisance devrait être couverte par la Colonie.

Art. 63. — Onderwijs — Andere uitgaven met inbegrip van toelagen. Het bijkrediet van 91,000,000 frank wordt onderverdeeld als volgt :

Litt. 1. — 83,700,000 frank voor toelagen aan de scholen voor inlanders, volgens de nieuwe reglementering.

Litt. 11. — 2,370,000 frank bestemd voor de studiebeurzen en de reiskosten der leerlingen. De raming voor deze post bleek ontoereikend.

Litt. 12. — 4,650,000 frank. — Reiskosten van het personeel der scholen voor Europese kinderen. Het aanvankelijk krediet werd onderschat voor de werkelijke behoeften van het dienstjaar 1952.

Litt. 24 (nieuw). — Toelage aan het « Centre belge des échanges culturels internationaux » voor het inrichten van een rondreizend museum van schilderkunst. Bedrag : 280,000 frank.

Art. 75. — Materieel der geneeskundige diensten.

Het bijkrediet van 35,000,000 frank is het gevolg van de uitbreiding der geneeskundige zorgen mogelijk gemaakt door de versterking van het geneeskundig personeel.

Art. 84. — Allerhande uitgaven van de Diensten van Financiën.

Het aanvullend bedrag van 22,500,000 frank vloeit voort uit verplichte of onvermijdelijke uitgaven zoals deze welke betrekking hebben op de verzendingen van ivoor, de bankcommissielonen en de koersverliezen. Dit bijkrediet omvat een post van 18,200,000 frank genoodzaakt door de terugbetaling aan de circulatiebank van de biljetten en metalen munten van bepaald type welke buiten omloop werden gesteld. Er dient aangestipt dat deze verrichting een waardevermeerdering der ontvangsten ten gevolge had welke gelijk was aan het bedrag van de aanvullende uitgave.

Art. 114. — De verplichting van het nieuw aangeworven personeel te huisvesten en het voortduren van de logementscrisis rechtvaardigen het bijkrediet van 47,500,000 frank dat in dit artikel werd geopend.

Art. 127.

Litt. 3. — De steeds toenemende belangrijkheid van het vervoer der briefwisseling en der postcolli door de Sabena vergde een bijkrediet van 3,000,000 frank.

Litt. 7 (nieuw). — De toepassing van de overeenkomst van 7 Juli 1950 heeft voor aan de Sabena verschuldigde retributies een bijkrediet gevegd van 25,300,000 frank. In de gewone begroting 1952 werd geen enkel krediet met dit doel voorzien.

Art. 146. — Het op dit artikel geopende krediet van 42,100,000 frank zal het mogelijk maken uitgaven van afgesloten dienstjaren te regulariseren welke de ordonnateurs, om redenen van overmacht, niet binnen de wettelijke termijnen konden vereffenen.

Art. 148. — Voorzorgsfonds der Regiën.

Litt. 1 (nieuw). — Bijkrediet : 183,663,958 frank.

Bij de overname door Otraco, in 1937, van verscheidene vervoerorganismen werd vastgesteld dat het Hernieuwingsfonds ontoereikend was. Er werd aangenomen dat deze ontoereikendheid door de Kolonie moest worden gedekt.

Le règlement de cette affaire s'effectuera par l'octroi de dotations supplémentaires à l'Otraco pour un montant total de 498,398,208 francs. Toutefois, cette somme sera liquidée à l'Otraco par tranches réparties sur trois exercices. La première tranche est mise à charge de l'exercice 1952 pour un montant de 183,663,958 francs.

Litt. 2. — Le crédit supplémentaire de 2,143,531 francs se justifie par la nécessité de faire apparaître au budget ordinaire de la Colonie le montant d'une dotation au fonds de renouvellement des installations d'eau d'Elisabethville qui avait été versé en 1947 à la Régie des Eaux, par simple opération sur le budget pour ordre. Il s'agit donc d'un crédit de régularisation, qui provoque une recette d'un même import au budget des voies et moyens de l'exercice 1952.

#### B. — RUANDA-URUNDI (tableau III).

##### 1° Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel auxiliaire.

Les crédits supplémentaires ouverts pour les dépenses de cette nature s'élèvent à 34,000,000 de francs. Ces majorations sont dues à la hausse du taux de l'index intervenue dans le courant de 1952.

##### 2° Divers.

Art. 64. — Le crédit supplémentaire de 62,500,000 francs ouvert à cet article est destiné à ristourner à l'Office des cafés indigènes du Ruanda-Urundi les taxes rémunératoires perçues sur les produits agricoles exportés et à alimenter le Fonds d'égalisation des cafés indigènes.

Ce supplément est couvert par une plus-value de recettes d'égale importance.

Art. 91. — Le crédit de 9,400,000 francs ouvert à cet article permettra de régulariser des dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu liquider dans les délais légaux pour raison de force majeure.

## II. — NOTE A L'APPUI DES VIREMENTS DE CREDITS.

#### A. — CONGO BELGE (tableau II).

##### 1° Traitements du personnel.

L'insuffisance des crédits pour traitements et indemnités du personnel blanc, consécutive à l'incidence de la hausse de l'index, a été exposée dans la note à l'appui des crédits supplémentaires. Cependant, les articles 134 et 139 qui présentaient des disponibles ont permis de compenser par virements les insuffisances de crédits des articles 39, 54, 85 et 94.

##### 2° Frais de voyage et indemnités y relatives.

Deze zaak zal worden geregeld door aan de Otraco aanvullende dotaties te verlenen voor een totaal bedrag van 498,398,208 frank. Deze som zal evenwel aan de Otraco worden uitbetaald bij tranches die over drie dienstjaren zullen verdeeld worden. De eerste tranche wordt ten laste gelegd van het dienstjaar 1952 voor een bedrag van 183,663,958 frank.

Litt. 2. — Het bijkrediet van 2,143,531 frank wordt gerechtvaardigd door de noodzakelijkheid in de gewone begroting van de Kolonie het bedrag te laten voorkomen van een dotatie aan het fonds voor de hernieuwing der waterinstallaties van Elisabethstad welke in 1947 aan de Regideso werd gestort, door een eenvoudige verrichting op de begroting voor orde. Het gaat hier dus om een regulisatiekrediet dat een ontvangst van hetzelfde bedrag veroorzaakt op de begroting der middelen van het dienstjaar 1952.

#### B. — RUANDA-URUNDI (tabel III).

##### 1° Wedden en vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.

De bijkredieten geopend voor de uitgaven van dien aard belopen 34,000,000 frank. Deze verhogingen moeten worden toegeschreven aan de stijging van het indexcijfer in de loop van het dienstjaar 1952.

##### 2° Allerhande.

Art. 64. — Het bijkrediet van 62,500,000 frank dat op dit artikel is geopend, is bestemd om aan het Bureau der inlandse koffiesoorten van Ruanda-Urundi de vergeldende taxen terug te storten welke geïnd werden op de uitgevoerde landbouwproducten en om het Egalisatiefonds der inlandse koffiesoorten te stijven.

Dit aanvullend bedrag is gedekt door een waardevermeerdering van de ontvangsten van hetzelfde beloop.

Art. 91. — Het krediet van 9,400,000 frank op dit artikel geopend zal het mogelijk maken uitgaven van gesloten dienstjaren te regulariseren, welke de ordonnateurs, om redenen van overmacht, niet binnen de wettelijke termijnen konden vereffenen.

## II. — NOTA TOT STAVING VAN DE KREDIETOVERSCHRIJVINGEN.

#### A. — BELGISCH-KONGO (tabel II).

##### 1° Wedden van het personeel.

De ontoereikendheid van de kredieten voor wedden en vergoedingen van het blank personeel, ingevolge de stijging van het indexcijfer, werd toegelicht in de nota tot staving van de bijkredieten. De artikelen 134 en 139 die beschikbare gelden over hadden hebben het evenwel mogelijk gemaakt de ontoereikendheid van kredieten bij de artikelen 39, 54, 85 en 94 door overschrijvingen te compenseren.

##### 2° Reiskosten en er op betrekking hebbende vergoedingen.

La justification des suppléments de crédits pour cet objet a été fournie dans la note à l'appui des crédits supplémentaires. La compensation partielle a été effectuée, par virements de crédits, entre les articles 19, 32, 36, 40, 46, 55, 60, 80, 91, 99, 107, 112, 118, 123, 129 d'une part et les articles 67, 86, 95 et 135 d'autre part.

### 3° Salaires et frais d'entretien du personnel indigène.

L'insuffisance de crédits des articles 20, 33, 37, 47, 52, 61, 113, 124, 130 et 141 prévus pour les salaires du personnel indigène, résulte de la majoration des taux locaux des salaires et de l'application du décret relatif aux allocations familiales. Les disponibles des articles 28, 73, 100 et 119 ont permis de compenser partiellement, par virements, les insuffisances constatées.

Autres dépenses des services, y compris matériel. Dépenses diverses.

Les virements ordonnés entre les articles 1, 2, 5, 8, 22, 34, 38, 42, 74, 89, 102, 125 et les articles 3, 4, 6, 21, 30, 53, 58, 62, 64, 69, 72, 77, 78, 82, 93, 101, 105, 115, 120, 131 mettent les crédits à hauteur des dépenses enregistrées. Les principaux suppléments réglés par virements se rapportent aux objets ci-après :

Les traitements et indemnités du personnel temporaire (art. 2);

Le fonctionnement du bureau colonial de New-York (art. 8).

Les frais de recrutement et de formation professionnelle du personnel (art. 22).

Les dépenses relatives à l'entretien des détenus (art. 42).

Les dépenses pour l'hospitalisation et soins médicaux du personnel (art. 74).

L'octroi de divers subsides nouveaux. La majoration des subsides aux caisses administratives des chefferies indigènes pour le paiement des salaires des moniteurs agricoles, ainsi que l'augmentation du nombre des primes à l'exportation de certains bois (art. 102).

### 5° Modifications aux libellés budgétaires.

Certains littéra nouveaux ont dû être créés au cours de l'exercice 1952, et divers autres postes budgétaires ont dû être majorés.

Les modifications, indiquées ci-après, n'ont pas exigé de crédits supplémentaires. Les dépenses en résultant ont pu être couvertes au moyen des disponibles existants aux autres littéra de l'article qui a supporté la charge, ou exceptionnellement par virements de crédits.

Art. 34-2. — Un subside complémentaire de fr. 36.708.14 a été octroyé à l'Office du Tourisme Colonial pour le règlement d'un litige.

Art. 63.

Litt. 24 (nouveau). — Subside au Centre belge des échanges culturels internationaux, pour l'organisation d'un musée itinérant de peinture (280.000 francs).

Art. 76.

Litt. 3-5 (nouveau). — Subside à l'association « Aide aux dispensaires du Congo » (5.000 francs).

De bijkredieten voor deze post werden verantwoord in de nota tot staving van de bijkredieten. De gedeeltelijke compensatie werd gedaan door overschrijving van kredieten tussen de artikelen 19, 32, 36, 40, 46, 55, 60, 80, 91, 99, 107, 112, 118, 123, 129 enerzijds en de artikelen 67, 86, 95 en 135 anderzijds.

### 3° Daglonen en kosten van onderhoud van het inlands personeel.

De ontoereikendheid van de kredieten der artikelen 20, 33, 37, 47, 52, 61, 113, 124, 130 et 141, voorzien voor de daglonen van het inlands personeel, vloeit voort uit de verhoging der plaatselijke bedragen der daglonen en uit de toepassing van het decreet betreffende de gezinstoelagen. De bepalingen van de artikelen 28, 73, 100 en 119 hebben het mogelijk gemaakt, de vastgestelde ontoereikendheid, door middel van overschrijvingen, gedeeltelijk te compenseren.

### 4° Andere uitgaven van de dienst, met inbegrip van materieel. Allerhande uitgaven.

De bevolen overschrijvingen tussen de artikelen 1, 2, 5, 8, 22, 34, 38, 42, 74, 89, 102, 125 en de artikelen 3, 4, 6, 21, 30, 53, 58, 62, 64, 69, 72, 77, 78, 82, 93, 101, 105, 115, 120, 131 brengen de kredieten op het peil van de geboekte uitgaven. De voornaamste aanvullende bedragen welke door overschrijvingen vereffend werden, hebben betrekking op de volgende posten :

Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel (art. 2).

Werking van het Koloniaal Bureau te New-York (art. 8).

Kosten voor aanwerving en beroepsvorming van het personeel (art. 22);

Uitgaven betreffende het onderhoud der gevangenen (art. 42).

Uitgaven voor het opnemen in hospitalen en voor de geneeskundige zorgen van het personeel (art. 74).

Verlenen van allerhande nieuwe toelagen. Verhoging der toelagen aan de bestuurskassen der inlandse hoofdijen voor de uitbetaling der daglonen van de landbouwmonitors, alsook vermeerdering van het aantal premies bij de uitvoer van zekere houtsoorten (art. 102).

### 5° Wijzigingen aangebracht in de begrotingsteksten.

Sommige nieuwe littéra's moesten tijdens het dienstjaar 1952 worden bijgevoegd en verscheidene andere begrotingsposten dienden te worden verhoogd.

De hier volgende aangebrachte wijzigingen vergden geen bijkredieten. De uitgaven die er uit voortvloeien konden gedekt worden door middel van beschikbare gelden bij de andere littéra's van het artikel dat de last heeft gedragen, of, bij uitzondering, door middel van kredietoverschrijvingen.

Art. 34-2. — Er werd een aanvullende toelage van fr. 36.708.14 toegekend aan het Bureau voor Koloniaal Tourism voor het regelen van een geschil.

Art. 63.

Litt. 24 (nieuw). — Toelage aan het « Centre belge des échanges culturels internationaux » voor het inrichten van een rondreizend museum voor schilderkunst (280.000 frank).

Art. 76.

Litt. 3-5 (nieuw). — Toelage aan de vereniging « Aide aux dispensaires du Congo » (5.000 frank).

Litt. 12 (*nouveau*). — Intervention de la Colonie dans des frais d'ordre médical de « Symétain » (353,000 francs).

Art. 77-1. — Centre Médical : frais divers.

Ce littera est complété par la mention : « Frais d'examen médical des miliciens missionnaires ».

Art. 89.

Litt. 11 (*nouveau*). — Souscription au Recueil des marques de fabrique congolaises. Avance pour la publication de cet ouvrage (600,000 francs).

Art. 102. — Agriculture. — Autres dépenses, y compris subsides.

Divers littera de cet article sont modifiés comme suit :

Litt. 1. — Ce littera est complété par la mention : « Quote-part de la Colonie dans les essais de désinsectisation par l'Inéac, au Maniema » (1,500,000 francs).

Litt. 21, sous-littera 4 (*nouveau*). — « Primes aux indigènes collaborant personnellement à la régénération des forêts exploitées ». (10,000 francs).

Litt. 28 (*nouveau*). — « Subsidés à l'Union agricole des régions du Kivu » (1,000,000 francs).

Litt. 29 (*nouveau*). — « Subsidés à des associations de colons. » (400,000 francs).

Art. 115.

Litt. 11 (*nouveau*). — « Contribution à l'organisation intérimaire des transports en Afrique centrale et méridionale pour frais exposés » (421,000 francs).

#### B. — RUANDA-URUNDI (tableau IV).

Les virements de crédits ordonnés entre les divers articles du budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 (tableau IV) s'élèvent à 20,902,000 francs.

L'incidence des variations de l'index sur les traitements, les frais de voyage et les salaires, ainsi que l'application du décret sur les allocations familiales constituent les causes principales des insuffisances de crédits que couvrent les virements.

L'article 11 (Dépenses imprévues) a nécessité une majoration de crédits de 1,200,000 francs afin d'indemniser des élèves indigènes à Budaka pour la perte de bétail consécutive à des vaccinations.

L'article 40 (Enseignement, autres dépenses, subsides) a dû être majoré de 6,900,000 francs. Cette majoration est motivée comme suit :

1° Augmentation de subsides aux écoles des sociétés de mission, par suite de l'application d'une nouvelle réglementation (2,640,000 francs);

2° Octroi d'un subside à l'Institut pour la recherche scientifique en Afrique centrale pour couverture de dépenses récurrentes exposées en 1952 par cet organisme dans le cadre du Plan décennal du Ruanda-Urundi (4,260,000 francs). Cette dépense a été mise à charge du littera 8 (*nouveau*).

Litt. 12 (*nieuw*). — Tussenkost van de Kolonie in kosten van geneeskundige aard van « Symétain » (353,000 frank).

Art. 77-1. — Geneeskundig Centrum : allerhande kosten.

Dit littera wordt aangevuld met de vermelding « Kosten voor geneeskundig onderzoek van de dienstplichtige missionarissen ».

Art. 89.

Litt. 11 (*nieuw*). — Inschrijving op de « Recueil des marques de fabrique congolaises ». Voorschot voor het publiceren van dit werk (600,000 frank).

Art. 102. — Landbouw — Andere uitgaven met inbegrip van toelagen.

Verscheidene littera's van dit artikel zijn gewijzigd als volgt :

Litt. 1. — Dit littera wordt aangevuld met de vermelding : « Deelhebbing van de Kolonie in de proefnemingen van desinsectisatie door de « Nilco » in Maniema » (1,500,000 frank).

Litt. 21, onderlittera 4 (*nieuw*). — « Premiën aan de inlanders die persoonlijk hulp verlenen voor de wederaan-groeiing der ontgonnen bossen » (10,000 frank).

Litt. 28 (*nieuw*). — « Toelagen aan de « Union agricole des Régions du Kivu » (1,000,000 frank).

Litt. 29 (*nieuw*). — « Toelagen aan verenigingen van kolonisten » (400,000 frank).

Art. 115.

Litt. 11 (*nieuw*). — Bijdrage gestort aan de tussen-tijdige inrichting van het vervoerwezen in midden- en zuidelijk Afrika voor toegelichte onkosten (421,000 frank).

#### B. — RUANDA-URUNDI (tabel IV).

De kredietoverschrijvingen welke bevolen werden tussen de verschillende artikelen der gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 (tabel IV) belopen 20,902,000 frank.

De weerslag van de schommelingen van het indexcijfer op de wedden, de reiskosten en de daglonen, alsook de toepassing van het decreet op de gezinstoelagen, zijn de voornaamste oorzaken van de ontoereikendheid der kredieten welke door de overschrijvingen worden gedekt.

Voor artikel 11 (Onvoorziene uitgaven) was een kredietvermeerdering van 1,200,000 frank nodig om de inlandse veefokkers van Budaka schadeloos te stellen voor het verlies dat zij, ingevolge de inenting, bij hun vee hebben geleden.

Art. 40 (Onderwijs, andere uitgaven, toelagen) moet met 6,900,000 frank vermeerderd worden. Deze vermeerdering wordt verantwoord als volgt :

1° Verhoging der toelagen aan de scholen van de mis-siegenootschappen ingevolge de toepassing van een nieuwe reglementering (2,640,000 frank);

2° Toekenning van een subsidie aan het Instituut voor wetenschappelijk Onderzoek in Midden Afrika voor het dekken van wederkerende uitgaven welke door dit organisme in het kader van het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi (4,260,000 frank) in 1952 werden toegelicht. Deze uitgave werd ten laste gelegd van littera 8 (*nieuw*).

L'article 72 (location de bâtiments) a dû être majoré de 1,200,000 francs en raison de la pénurie de logements pour le personnel.

Les autres postes majorés par virements de crédits figurent sous la rubrique « Matériel et dépenses diverses des services ».

Les légères modifications intervenues mettent les crédits à hauteur des dépenses effectuées.

Artikel 72 (Huren van gebouwen) moest met 1,200,00 frank verhoogd worden, ingevolge het tekort aan huisvestingen voor het personeel.

De andere posten welke door kredietoverschrijvingen verhoogd werden komen voor onder de rubriek « materieel en allerhande uitgaven van de diensten ».

Door de lichte wijzigingen welke werden aangebracht worden de kredieten op het peil gebracht van de gedane uitgaven.

---